

‘RomanCyrillic Std’ – a Free Font for Slavists (and other Philologists)

Sebastian Kempgen, University of Bamberg
sebastian.kempgen@split.uni-bamberg.de

The author has developed and released two high-quality free fonts for the scientific community, *RomanCyrillic Std* and *Kliment Std*. The latter font has already been introduced in a separate paper (see Kempgen 2006c); the purpose of this paper is to introduce the *RomanCyrillic Std* font which has originally been released at the same time as *Kliment Std* but has been considerably updated and expanded this year. Much of what has been said regarding the *Kliment Std* font is also true for *RomanCyrillic Std* and needs not be repeated here again.

1. Download URL, license

The official web page for the *RomanCyrillic Std* font is

<http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/Schrift/RomanCyrillicStd.htm>

As can be seen from the address, it is part of the material offered on the ‘Kodeks’ server run by the author, online since 1996. The Kodeks server is a server dedicated to help with teaching and studying Slavic medieval languages, and the cultural history of the Slavic peoples and countries, and it contains a section on the Slavic scripts, too. The font page is part of this sub-section of the server. At the same time, the font is being mirrored on the ‘Repertorium’ web-site maintained by David Birnbaum at

<http://clover.slavic.pitt.edu/~repertorium/resources/fonts/fonts.html>

The licensing conditions of the font allow it to be freely used for any scholarly research and publication; however, commercial use is not covered by the license (a similar commercial font exists). That the font is free for use does not mean that it is in the public domain; rather, the author retains all copyright to the outlines used for the characters and to the final product. The main reason for this is that the author has licensed the basic outlines himself from another, commercial font vendor. For any user of the font this has two important consequences: 1) The font is fully licensed and legal to use which means it does not violate anyone else’s copyrights – in contrast to many other free fonts available on the internet! This is the most important consequence. 2) This also means that the font may not be altered, modified, changed, renamed etc. by the end-user. For most users this is completely without importance and practical relevance. If you would like to see additions, or if you have suggestions regarding the font and its character set, the advice is really simple: contact me and I will add new characters, signs etc.

Also downloadable from the Kodeks server is a 21-page pdf file containing tables for all Unicode blocks supported by the font. The same figures contained in this pdf file are also available online along with the font itself which is why we limit ourselves to use just some of them in this article.

2. Font format, platforms, encoding, compatibility

The font is made available as a Unicode 5.0 OpenType font in TrueType format (i.e. as a file with name ending with the suffix .tff).¹ Because computers running Mac OS X as well as those running Windows support such .tff files, this font can be used on Windows PCs as well as Macintoshes – there is only one font file for use on both platforms. This means that there is complete compatibility and interoperability between these two platforms for any documents that use this font. The same is true for web-sites that assume the presence of a specific font in their html code.

The encoding of the current release of the font (v. 2.2) is based on version 5.0 of the Unicode standard; the first releases were based on version 4.1 of Unicode. Being a strict Unicode font means that the correct Unicode number and slot are being used for any given character.² However, the Unicode standard itself is evolving, with more characters being added and introduced from time to time, especially in areas of relevance to Slavic philology. Consequently, the font itself will evolve over time to incorporate new characters, accents etc. Therefore, it is a good idea to check the website given above from time to time to see if a newer version might be available. The font does not make use of the so-called ‘private area’ to incorporate characters which are not yet a part of the Unicode standard so as to guarantee maximum compatibility.

3. Design

RomanCyrillic Std is a serifed font that most closely matches the ubiquitous *Times* font, a standard in desktop publishing and a basic font whose presence is presupposed by any PostScript-compliant printer. Below is a sample using the usual nonsensical sentences used to display a distinctive selection of the characters and their shapes.

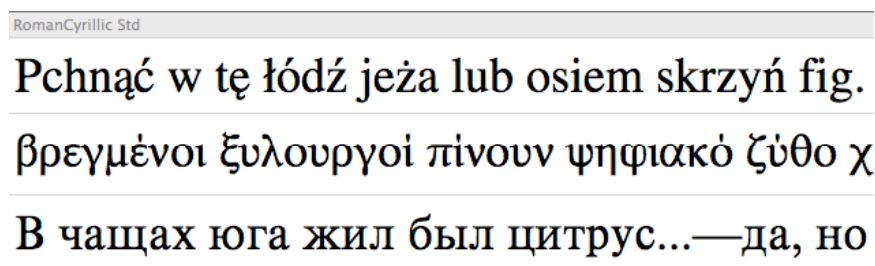


Fig. 1: Sample scripts supported by RomanCyrillic Std

Because *Times* is itself very similar to *Times New Roman*, *RomanCyrillic Std* can be and should be used along with both these fonts, just as *Kliment Std*. The font uses the same outlines as his commercial counterpart (named *RomanCyrillic Three*) and as his

¹ Terminologically, fonts are now referred to as being either ‘OpenType – TrueType flavored’ or ‘OpenType – PostScript flavored’, with suffixes being .tff or .otf. Until now, these fonts were instead referred to as being ‘TrueType’ (.tff) or ‘OpenType’ (.otf) which implied that only PostScript fonts were or could be OpenType fonts, while .tff fonts were platform-specific and Windows-TrueType fonts by origin. The TrueType font format itself, however, has been developed by Apple.

² Interestingly, Unicode defines only character numbers, not their names, although all Unicode docs use names to describe each character. However, the font uses established character names though technically this is not a requirement.

non-Unicode predecessor (named simply *RomanCyrillic*), so there is no difference or restriction in print quality. Also, one could even mix the non-Unicode predecessors with this Unicode version of the font without disrupting the visual appearance of the text. The only restriction that one should be aware of is that this free version of the font currently comes in one weight only, i.e. as a regular or upright typeface. At present, there is no free bold or italic version. An italic version may be mimicked by slanting the font – selecting ‘italic’ as the style in a word processor will result in a pseudo-italic oblique font. Similarly, selecting ‘bold’ may somewhat fatten the typeface but again this will not be a real bold font. Of course, *RomanCyrillic Std* also shares many of its characters – and characteristics – with *Kliment Std* which means these two fonts also match in all aspects relevant for typesetting. In fact, whenever both fonts have the same character shape (or glyph), the characters are simply identical. The main differences between the fonts are that a) *RomanCyrillic Std* has much more characters in it (more Cyrillic, more Latin, plus Classical Greek, and IPA), and that b) *Kliment Std* uses older shapes for certain characters (like ІѦ) which is why this font aims at medievalists while *RomanCyrillic Std* implements current character shapes and designs (i.e. in this case Я).

In the following sections, we will outline some of the main features of the *RomanCyrillic Std* font. Some of them may be obvious and trivial, others may be more or less hidden and may merit special attention. The table in the Appendix presents a structured overview of what is available in *RomanCyrillic Std* in comparison to fonts like *Times* or *Times New Roman*. All in all, the font contains now more than 2.200 characters.

4. Latin and Numbers

The font may be named *RomanCyrillic Std* but it nevertheless also contains a large set of Latin characters – in fact, more than one thousand of them, many more than for any other script. The following Latin Unicode tables are fully implemented: *Basic Latin*, *Latin-1 Supplement*, *Latin-Extended A*, and *Latin Extended B*. *Latin-Extended Additional* is supported in all of its relevant parts (about two thirds). Many characters in the *Latin-Extended B* section are not available in any other font from the author, i.e. they are exclusively available here and have been designed for this font first. The presence of these characters should make the font attractive to users from other philological disciplines, too.³

In the *Latin-Extended B* table (see Fig. 2), characters such as the *Serbocroatian digraphs* (DŽ Dz dz – DŽ Dž dž – LJ Lj lj – NJ Nj nj) are present, as well as *Macedonian transliteration* (Ѓ Ѓ), *nasal o* (Q q), uppercase and lowercase *Štokavian accents* (ă â ë ê ï î ô ù û ü). Support for even more Latin letters is in the *Latin-Extended Additional* block, where characters for the transliteration of *historical*

³ From a font designer’s view, it is very interesting to see how different designers implement certain rare characters differently, for example the uppercase Schwa: Ɔ ɔ (phonetics) or Ɔ ɔ (Cyrillic). The *Times* font has essentially the same lowercase schwa as *RomanCyrillic Std*, but has another design for the uppercase schwa: Ɔ ɔ. In the *Times* font, the uppercase schwa is simply a ‘blown up’ (enlarged) lowercase character. This, we think, is a mistake. Uppercase characters should have a true uppercase design, in this case using a design similar to the character pair C c. This last remark concerning the design of uppercase characters is also valid for quite a few other characters in Unicode. For a font designer, it is obvious that many new Latin uppercase characters that have been invented by missionaries or others often simply are ‘blown up’ lowercase characters instead of being true uppercase designs.

Russian, and *Macedonian* (Ā ā Ė ě Ě ě) are available along with character used for the transliteration of Near East languages (Arabic etc.). For typographical perfection, the font also features the ‘presentation forms’ defined in Unicode for the Latin script, i.e. a basic set of ligatures (st ft ffi ffi ff).

In other words: *RomanCyrillic Std* implements not only the contemporary orthography of all Slavic languages but also the (Latin) transliteration of all Slavic languages using the Cyrillic alphabet. It also supports other ‘Western’ and Near East philologies; however, at this time it does not try to implement all characters for Asian languages like Vietnamese. – The font also has a full set of Roman numerals, fractions, and superscript and subscript numbers.

0180	0181	0182	0183	0184	0185	0186	0187	0188	0189	018A	018B	018C	018D	018E	018F
Ḃ	Ḅ	Ḇ	Ḉ	Ḋ	Ḍ	Ḧ	Ḩ	Ḭ	Ḱ	Ḳ	Ḵ	Ḷ	Ḹ	Ṁ	Ṃ
0190	0191	0192	0193	0194	0195	0196	0197	0198	0199	019A	019B	019C	019D	019E	019F
Ḫ	Ḭ	Ḯ	Ṁ	Ṃ	Ṅ	Ṇ	Ḳ	Ḵ	Ḷ	Ḹ	Ṁ	Ṃ	Ṅ	Ṇ	Ṉ
01A0	01A1	01A2	01A3	01A4	01A5	01A6	01A7	01A8	01A9	01AA	01AB	01AC	01AD	01AE	01AF
Ṫ	Ṭ	Ṱ	Ṳ	Ṵ	Ṷ	Ṹ	Ṻ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
01B0	01B1	01B2	01B3	01B4	01B5	01B6	01B7	01B8	01B9	01BA	01BB	01BC	01BD	01BE	01BF
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
01C0	01C1	01C2	01C3	01C4	01C5	01C6	01C7	01C8	01C9	01CA	01CB	01CC	01CD	01CE	01CF
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
01D0	01D1	01D2	01D3	01D4	01D5	01D6	01D7	01D8	01D9	01DA	01DB	01DC	01DD	01DE	01DF
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
01E0	01E1	01E2	01E3	01E4	01E5	01E6	01E7	01E8	01E9	01EA	01EB	01EC	01ED	01EE	01EF
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
01F0	01F1	01F2	01F3	01F4	01F5	01F6	01F7	01F8	01F9	01FA	01FB	01FC	01FD	01FE	01FF
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
0200	0201	0202	0203	0204	0205	0206	0207	0208	0209	020A	020B	020C	020D	020E	020F
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
0210	0211	0212	0213	0214	0215	0216	0217	0218	0219	021A	021B	021C	021D	021E	021F
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
0220	0221	0222	0223	0224	0225	0226	0227	0228	0229	022A	022B	022C	022D	022E	022F
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
0230	0231	0232	0233	0234	0235	0236	0237	0238	0239	023A	023B	023C	023D	023E	023F
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ
0240	0241	0242	0243	0244	0245	0246	0247	0248	0249	024A	024B	024C	024D	024E	024F
Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ	Ṽ	ṽ

Fig. 2: Latin-Extended B

5. Cyrillic

Let us now turn our attention to Cyrillic. The font features a full Cyrillic character set (see Figs. 3 and 4) which includes the contemporary orthography of all Slavic languages using this script as well as all current additions of historical characters and also all the extensions that the Cyrillic script received in Soviet times for the many languages of Siberia. The font also contains all characters which make up the ‘Cyrillic

supplement' block; they have recently been added to Unicode to fully support languages like Komi. Grey cells in Fig. 4 are slots not yet defined in Unicode, i.e. they designate slots which could contain additional characters in the future. Again, all characters in the Cyrillic Supplement block have been designed exclusively for this font; they are not yet available in any other font by the author.

Here again, each character pair has its own carefully designed uppercase and lowercase variant. Several of the characters of Greek origin developed their own shapes in the context of the Cyrillic script, especially *ksi* and *psi*, and the uppercase *ksi* and the lowercase *psi* were given new, specially developed shapes that fit into a serified Cyrillic font. These are some samples:

Ѓ В Г Д Е Ђ Ћ Ќ Ь А Б В Ж З И П С

It should be noted that currently a submission to Unicode to include more historic Cyrillic characters into the next revision of the standard is under review by the relevant bodies. It is expected that these characters will be added to Unicode v. 5.1. As soon as this version is made public, the font will be updated accordingly.

0400	0401	0402	0403	0404	0405	0406	0407	0408	0409	040A	040B	040C	040D	040E	040F
È	Ë	Ẽ	Í	Ê	Ŝ	İ	Ĭ	Ĵ	Ľ	Ň	ẚ	Ƙ	Й	Ў	Ц
0410	0411	0412	0413	0414	0415	0416	0417	0418	0419	041A	041B	041C	041D	041E	041F
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П
0420	0421	0422	0423	0424	0425	0426	0427	0428	0429	042A	042B	042C	042D	042E	042F
Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
0430	0431	0432	0433	0434	0435	0436	0437	0438	0439	043A	043B	043C	043D	043E	043F
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п
0440	0441	0442	0443	0444	0445	0446	0447	0448	0449	044A	044B	044C	044D	044E	044F
р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
0450	0451	0452	0453	0454	0455	0456	0457	0458	0459	045A	045B	045C	045D	045E	045F
è	ë	ẕ	í	ê	ŝ	î	ĵ	ľ	ň	ẛ	ƙ	ƙ	й	ў	ц
0460	0461	0462	0463	0464	0465	0466	0467	0468	0469	046A	046B	046C	046D	046E	046F
Ɔ	ɔ	Ɓ	ɓ	Є	ё	А	а	Ӓ	Ӓ	Ж	ж	Ӓ	Ӓ	Ӓ	Ӓ
0470	0471	0472	0473	0474	0475	0476	0477	0478	0479	047A	047B	047C	047D	047E	047F
Ψ	ψ	Θ	θ	Ʋ	υ	Ỳ	ỳ	Ɔ	ɔ	Ɔ	ɔ	Ɔ	ɔ	Ɔ	ɔ
0480	0481	0482	0483	0484	0485	0486	0487	0488	0489	048A	048B	048C	048D	048E	048F
Ɔ	ɔ	Ɓ	ɓ	Є	ё	А	а	Ӓ	Ӓ	Ж	ж	Ӓ	Ӓ	Ӓ	Ӓ
0490	0491	0492	0493	0494	0495	0496	0497	0498	0499	049A	049B	049C	049D	049E	049F
Г	г	Г	г	Б	б	Ж	ж	З	з	К	к	К	к	К	к
04A0	04A1	04A2	04A3	04A4	04A5	04A6	04A7	04A8	04A9	04AA	04AB	04AC	04AD	04AE	04AF
К	к	Н	н	Н	н	П	п	Q	q	С	с	Т	т	У	у
04B0	04B1	04B2	04B3	04B4	04B5	04B6	04B7	04B8	04B9	04BA	04BB	04BC	04BD	04BE	04BF
У	у	Х	х	Ц	ц	Ч	ч	Ч	ч	Һ	һ	Ǝ	е	Ǝ	е
04C0	04C1	04C2	04C3	04C4	04C5	04C6	04C7	04C8	04C9	04CA	04CB	04CC	04CD	04CE	04CF
І	Ж	ж	Ѓ	ѓ	Л	л	Н	н	Н	н	Ч	ч	М	м	
04D0	04D1	04D2	04D3	04D4	04D5	04D6	04D7	04D8	04D9	04DA	04DB	04DC	04DD	04DE	04DF
Ǻ	ǻ	Ǽ	Ǿ	Æ	æ	Ǽ	ǽ	Ǿ	ǿ	Ǻ	ǻ	Ǽ	Ǿ	ǿ	ǿ
04E0	04E1	04E2	04E3	04E4	04E5	04E6	04E7	04E8	04E9	04EA	04EB	04EC	04ED	04EE	04EF
З	з	Й	й	Й	й	Ö	ö	Ө	ө	Ө	ө	Э	э	У	у
04F0	04F1	04F2	04F3	04F4	04F5	04F6	04F7	04F8	04F9	04FA	04FB	04FC	04FD	04FE	04FF
Û	ü	Û	ü	Č	č	Г	г	Б	б	Г	г	Х	х	Х	х

Fig. 3: Cyrillic (incl. historical and non-Slavic characters)

0500	0501	0502	0503	0504	0505	0506	0507	0508	0509	050A	050B	050C	050D	050E	050F
Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ	Ѭ	ѭ	Ѯ	ѯ	Ѱ	ѱ	Ѳ	ѳ	Ѵ	ѵ
Ѷ	ѷ	Ѹ	ѹ												
Ѻ	ѻ	Ѽ	ѽ												

Fig. 4: Cyrillic Supplement

The font also has the ‘thousand’ number sign (Ѧ), the non-spacing, i.e. combining titlo (ѧ), the palatalization hook (Ѩ) which is also a combining symbol, and the two breathing marks *dasi pneumata* and *psili pneumata* (Ѱ ѱ) in their corrected Cyrillic forms (not in the Glagolitic forms attested in the Kiev folia which were used for the official Unicode documents up until version 4.1). Of course, all combining accents from the IPA-section can also be used in conjunction with the Cyrillic characters which means that one can write accented Cyrillic with this font, too. This is a sample:

á é ѥ ó ú Ы Ь à è Ѩ ò ù Ъ г

From their appearance, many characters in the lower half of the table in Fig. 3 are identical to corresponding Latin characters (like ÄÖ etc.). However, because these characters are part of Cyrillic alphabets, it is essential to have them in Unicode defined as such, i.e. as Cyrillic characters.⁴ If we were concerned only with the ‘presentation side’ of a text, i.e. with its on-screen or printed appearance, one could mix Latin and Cyrillic characters at will to achieve the desired result; however, the underlying encoding of characters is of equal importance. That is, for a string of characters that are meant to be Cyrillic characters, Cyrillic characters should be used, for text in the Latin script only Latin Unicode characters etc. And, of course, to make this possible, there should be all necessary Cyrillic characters defined in Unicode, regardless whether ‘the same character’ also exists in the Latin portion of Unicode or not.⁵

6. Glagolitic

Another unique feature of the *RomanCyrillic Std* font is its implementation of the support for Glagolitic. The Glagolitic script had been adopted for version 4.1 of the Unicode standard, i.e. each character had been given its official ‘slot’ and unique number. *RomanCyrillic Std* does not include Glagolitic characters as such; instead, the author chose to implement automatic transliteration of Glagolitic into Cyrillic in this

⁴ Of special importance to Slavists is the presence of character 04D0 and 04D1, i.e. Āā, among the ‘Soviet’ extensions to the Russian alphabet, because this same character has been used by Petăr Beron in his famous ‘Riben Bukvar’ for the ‘schwa’ character, i.e. where contemporary orthography uses Ъ. The Bulgarian Slavic-Cyrillic importance of Āā has not been noted before, it seems.

⁵ The same argument is, of course, also true for the relation of the Glagolitic script to Cyrillic. Because the flying accents in the Cyrillic block were changed by the Unicode organization from their ‘Glagolitic’ shapes to reflect their true Cyrillic shapes, it is only logical that the removed ‘Glagolitic’ diacritics should now be added to the Glagolitic portion of Unicode because one font can have them in one shape only, but one font should be capable of serving all of its supported scripts at the same time with all necessary characters.

font. This means that instead of Glagolitic letters, *RomanCyrillic Std* has the matching Cyrillic letters in the appropriate slot. Thus, Cyrillic letters are present twice in the font: once as Cyrillic letters and once as automatic transliteration characters for Glagolitic. The Cyrillic transliteration of Glagolitic letters used in this font is the standard transliteration used in well-known text editions by Jagić and others. In contrast to the *Kliment Std* font, *RomanCyrillic Std* does not use older character forms but standard forms instead. For example, it uses Ц and not Ъ. A feature common to both fonts is the use of a true Cyrillic Iota (uppercase and lowercase), a specially designed character shape for the ‘second’ or ‘spidery x’ (Х) and the vertical OY ligature (Ѡ). A non-smiling ‘smiley’ appears in the slot for the ‘Glagolitic Pe’ character for reasons that will be explained in Kempgen (2008; forthcoming): there is no transliteration for this character. Because of the 1:1 correspondence between Glagolitic and the transliteration characters used by *RomanCyrillic Std*, the transliteration will work flawlessly both ways: it is possible, for instance, to take an already available Glagolitic text (as long as the encoding is Unicode-compliant), and to simply change the font to *RomanCyrillic Std* to have the text correctly transliterated into Cyrillic. This also works the other way around: instead of writing directly in a true Glagolitic font, it is possible to use the Cyrillic letters from the Glagolitic section of *RomanCyrillic Std* and then afterwards to switch the font to a Glagolitic one to see what the text looks like in Glagolica. Thus, the font is a useful educational tool and a tool for editors, librarians etc. alike.

7. Greek – Monotonic and Polytonic

The *RomanCyrillic Std* font has a full set of Greek characters that cover a) monotonic or Modern Greek as well as b) polytonic or Classical Greek (see Fig. 5). In contrast, the current version of the *Kliment Std* font so far only has support for monotonic Greek. In Unicode, all combinations of diacritics with their base characters are defined for Greek as such, that is, each combination can be optimally designed. This leads to a large number of characters (256), but on the other hand the typographic result is perfect. The addition of Classical Greek to the *RomanCyrillic Std* font is the more important because the current version of *Times New Roman* lacks support for this script – it only supports Modern Greek.

What may be worth mentioning here (again) is the fact that the author has implemented all of the *historical characters* of the Greek script which are useful for Slavicists, too, for example when writing about Old Church Slavonic number signs. Thus, the font features symbols like *archaic Koppa* (03D8, 03D9), *Stigma* (03DA, 03DB), *Digamma* (03DC, 03DD), *Koppa* (03DE, 03DF), and *Sampi* (03E0, 03E1), all of them in lowercase and uppercase forms. Further remarks concerning the design of these characters can be found in the article accompanying the release of the *Kliment Std* font.

1F00	1F01	1F02	1F03	1F04	1F05	1F06	1F07	1F08	1F09	1F0A	1F0B	1F0C	1F0D	1F0E	1F0F
ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ	ᾅ	ᾆ	ᾇ	ᾈ	ᾉ	ᾊ	ᾋ	ᾌ	ᾍ	ᾎ	ᾏ
1F10	1F11	1F12	1F13	1F14	1F15	1F16	1F17	1F18	1F19	1F1A	1F1B	1F1C	1F1D	1F1E	1F1F
ἔ	ἕ	἖	἗	Ἐ	Ἑ			Ἒ	Ἓ	Ἔ	Ἕ	἞	἟		
1F20	1F21	1F22	1F23	1F24	1F25	1F26	1F27	1F28	1F29	1F2A	1F2B	1F2C	1F2D	1F2E	1F2F
ἡ	ἢ	ἣ	ἤ	ἥ	ἦ	ἧ	Ἠ	Ἡ	Ἢ	Ἣ	Ἤ	Ἥ	Ἦ	Ἧ	ἰ
1F30	1F31	1F32	1F33	1F34	1F35	1F36	1F37	1F38	1F39	1F3A	1F3B	1F3C	1F3D	1F3E	1F3F
ἱ	ἲ	ἳ	ἴ	ἵ	ἶ	ἷ	Ἰ	Ἱ	Ἲ	Ἳ	Ἴ	Ἵ	Ἶ	Ἷ	Ἷ
1F40	1F41	1F42	1F43	1F44	1F45	1F46	1F47	1F48	1F49	1F4A	1F4B	1F4C	1F4D	1F4E	1F4F
ὀ	ὁ	ὂ	ὃ	ὄ	ὅ			ὦ	ὧ	Ὠ	Ὧ	ὰ	ά		
1F50	1F51	1F52	1F53	1F54	1F55	1F56	1F57	1F58	1F59	1F5A	1F5B	1F5C	1F5D	1F5E	1F5F
ὲ	έ	ὴ	ή	ὶ	ί	ὸ	ό		ὺ		ύ		ὼ		ὼ
1F60	1F61	1F62	1F63	1F64	1F65	1F66	1F67	1F68	1F69	1F6A	1F6B	1F6C	1F6D	1F6E	1F6F
ὠ	ὡ	ὢ	ὣ	ὤ	ὥ	ὦ	ὧ	Ὠ	Ὧ	ὰ	ά	ὲ	έ	ὴ	ή
1F70	1F71	1F72	1F73	1F74	1F75	1F76	1F77	1F78	1F79	1F7A	1F7B	1F7C	1F7D	1F7E	1F7F
ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ	ᾅ	ᾆ	ᾇ	ᾈ	ᾉ	ᾊ	ᾋ	ᾌ	ᾍ	ᾎ	ᾏ
1F80	1F81	1F82	1F83	1F84	1F85	1F86	1F87	1F88	1F89	1F8A	1F8B	1F8C	1F8D	1F8E	1F8F
ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ	ᾅ	ᾆ	ᾇ	ᾈ	ᾉ	ᾊ	ᾋ	ᾌ	ᾍ	ᾎ	ᾏ
1F90	1F91	1F92	1F93	1F94	1F95	1F96	1F97	1F98	1F99	1F9A	1F9B	1F9C	1F9D	1F9E	1F9F
ἡ	ἢ	ἣ	ἤ	ἥ	ἦ	ἧ	Ἠ	Ἡ	Ἢ	Ἣ	Ἤ	Ἥ	Ἦ	Ἧ	ἰ
1FA0	1FA1	1FA2	1FA3	1FA4	1FA5	1FA6	1FA7	1FA8	1FA9	1FAA	1FAB	1FAC	1FAD	1FAE	1FAF
ὠ	ὡ	ὢ	ὣ	ὤ	ὥ	ὦ	ὧ	Ὠ	Ὧ	ὰ	ά	ὲ	έ	ὴ	ή
1FB0	1FB1	1FB2	1FB3	1FB4	1FB5	1FB6	1FB7	1FB8	1FB9	1FBA	1FBB	1FBC	1FBD	1FBE	1FBF
ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ		ᾆ	ᾇ	ᾈ	ᾉ	ᾊ	ᾋ	ᾌ	ᾍ	ᾎ	ᾏ
1FC0	1FC1	1FC2	1FC3	1FC4	1FC5	1FC6	1FC7	1FC8	1FC9	1FCA	1FCB	1FCC	1FCD	1FCE	1FCF
ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ		ᾆ	ᾇ	ᾈ	ᾉ	ᾊ	ᾋ	ᾌ	ᾍ	ᾎ	ᾏ
1FD0	1FD1	1FD2	1FD3	1FD4	1FD5	1FD6	1FD7	1FD8	1FD9	1FDA	1FDB	1FDC	1FDD	1FDE	1FDF
ἱ	ἲ	ἳ	ἴ			ἶ	ἷ	Ἰ	Ἱ	Ἲ	Ἳ		Ἵ	Ἶ	Ἷ
1FE0	1FE1	1FE2	1FE3	1FE4	1FE5	1FE6	1FE7	1FE8	1FE9	1FEA	1FEB	1FEC	1FED	1FEE	1FEF
ὲ	έ	ὴ	ή	ὶ	ί	ὸ	ό	ὺ	ύ	ᾀ	ᾁ	ᾂ	ᾃ	ᾄ	ᾅ
1FF0	1FF1	1FF2	1FF3	1FF4	1FF5	1FF6	1FF7	1FF8	1FF9	1FFA	1FFB	1FFC	1FFD	1FFE	1FFF
		ὠ	ὡ	ὢ		ὤ	ὥ	ὦ	ὧ	Ὠ	Ὧ	ὰ	ά	ὲ	ᾀ

Fig. 5: Polytonic Greek

8. IPA Characters

Phonetic signs (Unicode block ‘IPA Extensions’) are fully implemented in this font – *Kliment Std* has only selected phonetic characters. Again, the addition of IPA characters is important for philologists because neither *Times* nor *Times New Roman* has any real support for these signs. The phonetic symbols in *RomanCyrillic Std* have been imported from a commercial font by the author (*Trubetzkoy* and *Trubetzkoy Pro*); therefore, the design and the print quality is of the highest standard and all characters match the base font perfectly.

Implemented in *RomanCyrillic Std* for the first time in any Unicode font by the author are the characters in the *Phonetics Extended* block. The first of these new Unicode characters, the small **ɪ** with a horizontal stroke, is of special importance to Slavic philology because of its use in Russian phonetics. Here are some sample characters from the font:

v a A a e i l t I R B ∫ 3 ? dz dz ts tf

There are even more phonetic characters defined in Unicode, especially for caucasio-
logists, but these have not yet been implemented in *RomanCyrillic Std.* A future
update could possibly add them.

RomanCyrillic Std has the same set of diacritics as *Kliment Std*, and that means a full implementation of the corresponding Unicode blocks. As these signs were already documented in the article about *Kliment Std*, we need not repeat all information here. ‘Spacing’ modifiers are accents or other symbols that have their own character width, i.e. they behave like a character and will appear next to the preceding character. These spacing modifiers are an important part of the Unicode support for phonetics. With these characters, one can write aspirated consonants like

p^h k^h t^h

etc. The sample has been carefully chosen here to demonstrate that in order to write an aspirated consonant one should not simply use a small raised ‘h’ but use the correct phonetic character instead to have a correctly encoded text.

Anyway, such spacing modifiers are important if one writes about accents, orthography, scripts etc.⁶

Also fully implemented is the next block of symbols which is closely related to the preceding one. Called ‘*Combining Diacritical Marks*’, they are zero-width characters, i.e. the cursor will not move upon insertion of such a character, but the diacritic will automatically appear above or below the preceding character. Whenever a combination of a base character and a diacritic is available as such, however, it should be used and not constructed from its parts. For example, one can use the pre-accented *n-háček* (*ň*) or one can write an ‘n’ and then put the wedge from the combining diacritics on top: *ň*. The result will often look similar (if not identical), but the underlying encoding will be different, and this can have consequences in areas such as sorting of words, spell checking etc.

To sum this up: the *RomanCyrillic Std* font fully supports *all* diacritics, spacing or non-spacing, which are defined in the corresponding sections of the Unicode standard, but the advice is to use these diacritics only where appropriate, i.e. where no pre-accented character is available.

10. Other Symbols

Concluding this overview of the features of the *RomanCyrillic Std* font, I’d like to mention some additional Unicode blocks that are supported in the font. These include a full support for *Roman numerals* in uppercase and lowercase (*MCDLIX*), fractions ($\frac{1}{2}$ $\frac{1}{3}$ $\frac{2}{3}$ $\frac{1}{4}$ $\frac{3}{4}$ $\frac{1}{6}$ $\frac{5}{8}$), arrows (\leftarrow \uparrow \rightarrow \downarrow \leftrightarrow \updownarrow), mathematical (logical) operators (\forall \exists \in \notin), selected geometric shapes (\blacksquare \square \blacktriangleright \blacktriangleleft \bullet \circ), Zodiac signs and various dingbats (\star \clubsuit \heartsuit \spadesuit \diamond \dagger \ddagger \mathfrak{A}) etc. *Punctuation* has also been given extensive support, including symbols used for marking up text for correction, dashes, dots etc. In this area, *RomanCyrillic Std* is very similar to *Kliment Std* – both share nearly the same set of glyphs; however, the editorial characters are new designs and additions to *RomanCyrillic Std*.

Conclusion

RomanCyrillic Std is a font containing over 2.200 characters in its latest release. It contains many characters designed for this font first. It is aimed not only at slavists but to philologists in general. With its extensive support for Latin, Greek, Cyrillic, IPA plus diacritics, punctuation, arrows, dingbats and other shapes, it is a one-stop solution for many purposes. It could be called the ‘swiss-army knife’ among fonts aimed at philologists – see also the comparison table (below). In contrast to *Kliment Std*, it uses contemporary character shapes (where such a distinction exists) so its appeal is even broader. Its design matches the font(s) usually found in scholarly

⁶ Under Mac OS X, the German translation of ‘Spacing Modifiers’ is a typical example of a translation not being done by a specialist in the field: ‘Abstandssteuerungszeichen’ is a ridiculous ad-hoc translation, and a misleading one at the same time. These character do not ‘control the distance’ between neighbouring characters, as the name would imply – that’s what the en-dash, em-dash etc. are for. The German translation for ‘Combining Diacritics’, namely ‘Diakritische Zeichen – Kombinierende Zeichen’ is much better which makes one wonder why the non-spacing modifiers have not simply been transliterated as ‘Nicht-kombinierende Zeichen’ or ‘... Diakritika’.

publications and the font is fully legal to use within the boundaries of the license (see above).

References

Kempgen, S.:

- a) Unicode 4.1 and Slavic Philology – Problems and Perspectives (I). In: A. Miltenova, D. Radoslavova, E. Pancheva (eds.), *Computer Applications in Slavic Studies. Proceedings of Azbuky.net. International Conference and Workshop. 24-27 October 2005*, Sofia, Bulgaria. Sofia 2006, 131–159.
- b) Unicode 4.1 and Slavic Philology – Problems and Perspectives (II). In: T. Berger, J. Raecke, T. Reuther (eds.), *Slavistische Linguistik 2004/2005*, München 2006, 223–248.
- c) ‘Kliment Std’ – a Free Font for Slavic Medievalists. In: S. Kempgen, T. Slavova (eds.), *Scripta & e-Scripta* vols. 3–4, Sofia 2006, 9–23.
- d) Glagolitic Pe – Fact or Fiction? *Scripta & e-Scripta* vol. 6, Sofia 2008 (forthcoming).
- e) Features of the ‘RomanCyrillic Std’ font. URL: <http://kodeks.uni-bamberg.de/AKSL/media/RomanCyrillicStdTables.pdf> . 21 pages.

Unicode, Inc.: <http://www.unicode.org/charts/>

Appendix: Features of ‘RomanCyrillic Std’ in comparison to other fonts

	RomanCyrillic Std v. 2.2 (Win/OS X)	Times / Helvetica v. 5.0d10e1 (OS X)	Times New Roman / Arial v. 3.05 (Win/OS X)
Basic Latin	✓	✓	✓
Latin-1 Supplement (= Western Europe)	✓	✓	✓
Latin Extended-A (= Eastern Europe & more)	✓	✓	✓
Latin Extended-B	208/208 !	most	some
Croatian Digraphs	✓	✓	--
Maced. Translit. (ǵ)	✓	✓	--
Štokavian Accents	✓	✓	--
Nasal o	✓	✓	--
Latin Extended Additional (256)	✓	✓	ca. 1/3
Maced. Translit. (ǵ)	✓	✓	--
Russ. Hist. Translit. (ǵ, ȳ)	✓	✓	--
Sorbian (ǵ, ǵ)	✓	✓	--
IPA – Phonetic	96/96!	2/96	1/96
Spacing Modifiers	80/80!	11/80	9/80
Translit. of Jers	✓	--	--
Combining Diacritics (= „Flying Accents“)	112/112!	40/112	5/112
Greek			
Modern Greek	✓	✓	✓
Archaic Letters (Koppa, Stigma, Sampi...)	✓	--	--
Classical Greek	✓	✓	--
Cyrillic			
Std. Russian & Slavic	✓	✓	✓
Macedonian Add. (ǵ, ǵ)	✓	✓	--
Hist. Add. (ǵ ǵ ǵ ...)	41/41!	--	--
Ukrainian Ghe (ǵ r)	✓	✓	✓
Non-Slavic Cyrillic (ex GUS-Countries)	132/132!	ca. 1/2	ca. 1/10
Glagolitic			
Transliteration into Cyrillic	✓	--	--

	RomanCyrillic Std v. 2.2 (Win/OS X)	Times/ Helvetica v. 5.0d10e1 (OS X)	Times NR/ Arial v. 3.05 (Win/OS X)
Armenian, Georgian, Hebrew, Arabic, Ethiopian	--	-- (supported by other fonts)	Hebrew, Arabic
General Punctuation	70/112	18/112	27/112
Superscripts/Subscripts (0...9)	30/46	--	--
Currency (Euro...)	1/48	3/48	6/48
Comb. Diacr. for Symbols (O)	✓	--	--
Number Forms	49/64		
Add. Fractions (2/3...)	✓	--	6/13
Roman Numerals	✓	✓	--
Arrows	6/112	-- (complete in Apple Symbols)	7/112 (complete in Wingdings)
Mathematical Operators (Π, ∫, ≠ ...)	45/256	12/256 (complete in Apple Symbols)	15/256 (complete in other fonts)